

No. 11564

**FRANCE
and
ALGERIA**

**Exchange of letters constituting an agreement on remuneration of
Active National Service volunteers. Algiers, 5 December 1970**

Authentic text : French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la rémunération
des volontaires du Service national actif. Alger, 5 décembre
1970**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND ALGERIA ON REMUNERATION OF ACTIVE NATIONAL SERVICE VOLUNTEERS

I

EMBASSY OF FRANCE IN ALGERIA

Algiers, 5 December 1970

Sir,

In the course of several recent meetings it was acknowledged that it would be inexpedient if the activities of Active National Service volunteers released from their legal obligations were interrupted during the academic year 1970–1971, and that it was desirable to maintain them in service under the general conditions for co-operation laid down in the Convention of 8 April 1966,² as amended by the Additional Agreement of 22 August 1970.³

I have the honour to inform you that the French Government agrees to make the necessary arrangements to maintain all of these officials in service.

However, since such personnel will be required to sign a supplementary contract for a period confined to the current academic year, I have the honour to propose that the following provisions be applied to them :

Participating officials who have completed their Active National Service by 31 December 1970 and who confirm that they intend to continue serving in Algeria as civilians from 1 January 1971 to the end of the 1970–1971 academic year shall be awarded a supplementary contract, under the following conditions :

A. The remuneration of such officials during their period of service shall include :

1. A salary computed by multiplying by the coefficient 1.85 the French gross index-based pensionable salary as of the effective date of the contract.

The index-based salary shall be determined as follows :

—For established officials, by reference to their index number in the French civil service on the effective date of their contract ;

—For officials other than established officials, by reference to the index number which

¹ Came into force on 5 December 1970 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 241.

³ *Ibid.*, vol. 777, p. 360.

they would be assigned in France for duties identical to those they perform in Algeria.

The French gross index-based salary thus determined shall remain constant for the duration of the supplementary contract.

2. Where appropriate :

- (a) A salary supplement for dependent children as defined in article 8 of the French decree of 28 March 1967. These supplements shall be paid at the rate applicable to the gross index-based salary used in calculating the salary defined above. The coefficient referred to in the second paragraph of that article shall be applied to French civil servants classified group IV serving in Algeria. Account shall be taken during the term of the contract of changes in the official's family situation.
- (b) The research and education bonuses determined by agreement between the two Governments on the basis of the bonuses payable to officials of the same category in France. The nature and amount of such bonuses shall be stipulated in the contract.
- (c) The "sun bonus" and special allowance for officials serving in the southern territories as defined in the Algerian regulations in force.

B. The financial costs of the remuneration of officials serving under supplementary contracts shall be apportioned as follows :

1. The Algerian Government shall pay the officials 60 per cent of the elements of remuneration specified in paragraphs 1 and 2 (b) and (c).

This portion of the remuneration, calculated in French francs, shall be payable in Algerian dinars at the official rate of exchange in effect on the date of the settlement.

2. The French Government shall pay the officials 40 per cent of the elements of remuneration specified in paragraphs 1 and 2 (b) and (c). This portion of the remuneration shall be paid in France in convertible French francs.

The French Government, exclusively, shall bear the cost of the family supplements referred to in paragraph 2 (a). They shall be paid in France in convertible French francs.

C. The contract shall take effect on the day following the date of release of such officials from their military obligations as Active National Service volunteers. It shall terminate on expiry of the 1970-1971 school or university year.

D. The officials shall, during the period of summer leave, receive the remuneration to which they would be entitled in the Paris area. For established officials, that period shall end on 16 September 1971. For officials other than established officials, the period of leave shall be equal to one quarter of the duration of the services performed as civilians. The rules defined in paragraph B above for apportioning costs between the two Governments shall apply to such remuneration while on leave.

Remuneration while on leave shall be increased to the rate of service remuneration in Algeria and paid for the duration of the school holidays when the participating officials, whether or not established, have signed a contract under the co-operation programme for the next two academic years (1971-1972 and 1972-1973).

The financial outlay that the foregoing provisions as a whole will entail for France shall not exceed the sums established for technical and cultural

cooperation in Algeria in 1971 in accordance with the Additional Agreement of 22 August 1970 and the annexes thereto,

I should be grateful if you would inform me whether the content of this letter meets with the agreement of the Algerian Government.

Accept, Sir, etc.

JEAN BASDEVANT

His Excellency Mr. Abdelaziz Bouteflika
Minister for Foreign Affairs
of the Democratic and Popular Republic of Algeria
Algiers

II

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
The Minister

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm my agreement to the foregoing.
Accept, Sir, etc.

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Jean Basdevant
Ambassador of the French Republic
in Algeria
Algiers
